

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2017 m. liepos 3 d. Nr. 17-37

Vilnius

Lietuvos Respublikos Konstitucinis Teismas, įstaigos kodas 188604236, registruotas adresu: Gedimino pr. 36, LT-01104, Vilnius, atstovaujamas Lietuvos Respublikos Konstitucinio Teismo kanclerės Ingridos Danėlienės (toliau – Užsakovas) ir Viktorija Tiuleneva, vykdanči individualią veiklą pagal 2012 m. birželio 28 d. išduotą Nuolatinio Lietuvos gyventojo individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 124173, suteikiantį teisę teikti paslaugas, dėl kurių šios sutarties šalys susitaria, (toliau – Paslaugos teikėjas) (Užsakovas ir Paslaugos teikėjas šioje sutartyje kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi), sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES DALYKAS

Šia sutartimi Paslaugos teikėjas įsipareigoja 2017 m. rugsėjo 12–13 d. adresu: Nacionalinė dailės galerija, Konstitucijos pr. 22, Vilnius, LT-08105, Lietuvos Respublika, vyksiančio Pasaulio konstitucinės justicijos konferencijos IV kongreso (toliau – Renginys) metu Sutartyje nustatyta tvarka suteikti sinchroninio vertimo paslaugas (toliau – Paslaugas) iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į anglų kalbą, o Užsakovas įsipareigoja Sutartyje numatyta tvarka ir sąlygomis priimti vertimą ir sumokėti Paslaugos teikėjui sutartyje nustatytą Paslaugų kainą.

2. SUTARTIES ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. 2017 m. rugsėjo 12–13 d. nuo 9.00 val. iki 18.00 val. suteikti sinchroninio vertimo Paslaugas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į anglų kalbą. Esant reikalui ir Šalims susitarus vertimo laikas rugsėjo 12–13 d. gali būti ilginamas;

2.1.2. užtikrinti žodžiu verčiamos informacijos atitikimą originaliai formuluotei. Vertimas turi būti tikslus, logiškas, aiškus, taisyklinga lietuvių ir anglų kalba, vartojant teisės srities sąvokas bei terminus;

2.1.3. neperleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal Sutartį be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;

2.1.4. susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kurie pakenktų Sutarties nuostatų vykdymui ir informuoti Užsakovą per protingą terminą apie visas aplinkybes, kurios gali turėti poveikį tinkamam šios Sutarties vykdymui;

2.1.5. atvykti į renginio vietą ne vėliau kaip 0,5 val. iki Paslaugų teikimo pradžios, pasiruošus darbui, dėvint dalykinius drabužius;

2.1.6. susirgus ar dėl kitų nenumatytų aplinkybių negalint suteikti sinchroninio vertimo Paslaugos, Paslaugos teikėjas ne vėliau nei 24 val. iki Renginio pradžios pasiūlo Užsakovui kitą vertėją, galintį suteikti Paslaugas, atitinkančias Sutartyje keliamus reikalavimus;

2.1.7. glaudžiai bendradarbiauti su Užsakovu, vadovautis jo teikiamomis pastabomis, atsižvelgti į pagrįstai keliamus kokybės ir kitus reikalavimus;

2.1.8. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui tinkamai ir laiku suteikti Paslaugas;

2.1.9. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo metu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas turi reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

2.2.1. Paslaugos teikėjui suteikus Paslaugas sumokėti Sutarties 3.1. punkte nustatytą Paslaugų kainą;

2.2.2. teikti Paslaugos teikėjui visą turimą informaciją, kuri reikalinga Paslaugoms teikti;

2.2.3. Paslaugų teikėjui ketinant ar teikiant Paslaugas bendradarbiauti su pastaruoju bei sudaryti jam visas sąlygas, kurios būtinos Paslaugoms teikti.

3. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Paslaugų teikėjas teikia Užsakovui Paslaugas už 350,00 (tris šimtus penkiasdešimt) eurų už vieną dieną, iš viso už 700,00 (septynis šimtus) eurų už visą sutarties 2.1.1. punkte nurodytą laikotarpį. Šioje Sutarties dalyje nurodytas atlyginimas yra galutinis, kartu įskaitant ir visus mokesčius ir patiriamas išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu.

3.2. Užsakovas įsipareigoja Paslaugų teikėjui pateikus sąskaitą ar lygiavertį dokumentą Sutarties 3.1. punkte nustatytą Paslaugų kainą pervesti į Paslaugos teikėjo sąskaitą Nr. [redacted] Swedbank banke.

3.3. Atsiskaitymas atliekamas pavedimu į Paslaugų teikėjo sąskaitą per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos ar lygiaverčio dokumento pateikimo Užsakovui. Atsiskaitymo terminai gali būti koreguojami apie tai pranešant Paslaugų teikėjui, priklausomai nuo Užsakovo gaunamo

finansavimo. Sutrikus finansavimui Paslaugų teikėjas sutinka laukti dar 30 kalendorinių dienų, neskaičiuodamas už tai delspinigių.

4. ATSAKOMYBĖ

4.1. Jeigu Paslaugos teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo įsipareigojimus pagal Sutartį, tai Užsakovas turi teisę nemokėti Paslaugų kainos ir reikalauti atlyginti nuostolius, kilusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

4.2. Jeigu Sutarties neįmanoma įvykdyti dėl Užsakovo kaltės ar dėl aplinkybių, už kurias jis neatsako, ir Užsakovas nedelsiant informuoja Paslaugos teikėją apie tai, kad neįmanoma pradėti vykdyti Sutarties, Sutartyje nustatyta Paslaugų kaina Paslaugos teikėjui neturi būti mokama.

4.3. Jeigu Sutartis neįvykdoma dėl Paslaugos teikėjo kaltės ir Paslaugos teikėjas iš anksto per protingą terminą nepraneša Užsakovui apie numatomą Sutarties nevykdymą ar nevykdo įsipareigojimų, numatytų Sutarties 2.1.6. punkte, Paslaugos teikėjas privalo sumokėti Užsakovui baudą, lygią dviem Sutarties 3.1. punkte nurodytos Paslaugų kainos dydžiams.

4.4. Nuostoliai, kilę dėl šios Sutarties nevykdymo arba netinkamo vykdymo, nustatomi pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius teisės aktus.

5. NENUGALIMA JĖGA

5.1. Nė viena iš Sutarties Šalių neatsako už prisiimtų įsipareigojimų visišką ar dalinį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad protingomis pastangomis negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*Force majeure*).

5.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr.840.

6. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių prisiimtų įsipareigojimų įvykdymo momento.

6.2. Sutartis gali būti Užsakovo vienašališkai nutraukta apie tai pranešus Paslaugos teikėjui ne vėliau kaip prieš 7 kalendorines dienas iki Paslaugų teikimo pradžios.

6.3. Su Sutartimi, jos vykdymu susijusi informacija, kurią sutarties Šalys viena kitai yra atskleidusios, yra konfidenciali ir negali būti atskleista tretiesiems asmenims be kitos Šalies sutikimo. Už tokį jos atskleidimą Šalys atsako įstatymų nustatyta tvarka.

6.4. Sutartis pasirašyta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai.

6.5. Iškilus ginčams dėl Sutarties vykdymo, Šalys juos sprendžia derybose. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6.6. Šalių rekvizitai:

Užsakovas

Lietuvos Respublikos Konstitucinis Teismas
Gedimino pr. 36, LT 01104 Vilnius
Kodas 188604236
A.s. Nr. LT71 7044 0600 0031 7271
AB SEB banke
Banko kodas 70440

Konstitucinio Teismo kanclerė
Ingrida Danėliene



Paslaugos teikėjas

Viktorija Tiuleneva



Viktorija Tiuleneva

Teisės tyrimų skyriaus
vedėjas

Vaidas Lubauskas